

# Sefer Ivrim (Hebrews)

## Chapter 9

אֵת הַבְּרִית הָרִאשׁוֹנָה גַּם לָהּ הָיוּ הַיָּיִן עֲבוֹדָה וּמִקְדָּשׁ בְּאַרְבָּן: Heb9:1

1. **hen gam-hab'riyth hari'shonah gam lah hayu diyney`abodah umiq'dash ba'arets.**

**Heb9:1** Then verify the first covenant had also ordinances of divine service and the worldly sanctuary.

<9:1> Εἶχε μὲν οὖν [καὶ] ἡ πρώτη δικαιοῦματα λατρείας τό τε ἅγιον κοσμικόν.

1 Eiche men oun [kai] hē prōtē dikaiōmata latreias to te hagion kosmikon.

בְּכִי-הוּקָם הַמִּשְׁכָּן הַחִיטְסוֹן אֲשֶׁר-בּוֹ הַמְּנוֹרָה וְהַשֻּׁלְחָן  
וּמִעֲרֹכֶת הַלֶּחֶם וְהוּא נִקְרָא קֹדֶשׁ: 2

2. **ki-huqam hamish'kan hachiytson`asher-bo ham'norah w'hashul'chan uma`areketh halechem w'hu' niq'ra' qodesh.**

**Heb9:2** For there was a tabernacle prepared, the first, whichin was the candlestand and the table and the shewbread; this is called the holy place.

<2> σκηνὴ γὰρ κατεσκευάσθη ἡ πρώτη ἐν ἣ ἢ τε λυχνία καὶ ἡ τράπεζα καὶ ἡ πρόθεσις τῶν ἄρτων, ἣτις λέγεται Ἁγία.

2 skēnē gar kateskeuasthē hē prōtē en hē hē te lychnia kai hē trapeza kai hē prothesis tōn artōn, hētis legetai Hagia;

וְאַחֲרָיו לְפָרֹכֶת הַשֵּׁנִית מִשְׁכָּן הַנִּקְרָא קֹדֶשׁ הַקְּדוֹשִׁים: 3

3. **umibeyth laparoketh hasheniyth mish'kan haniq'ra' qodesh haqadashiym.**

**Heb9:3** And after the second veil, there was a tabernacle which is called the Holy of Holies,

<3> μετὰ δὲ τὸ δεύτερον καταπέτασμα σκηνὴ ἡ λεγομένη Ἁγία Ἁγίων,

3 meta de to deuteron katapetasma skēnē hē legomenē Hagia Hagiōn,

וְאֲשֶׁר-לוֹ מִזְבֵּחַ הַזָּהָב לְקִטְרוֹת וְאֲרוֹן הַבְּרִית מְצֻפָּה זָהָב כָּלֹ  
וּבוֹ צְנֻצָּנוֹת זָהָב אֲשֶׁר הֵמָּן בָּתוֹכוֹ וּמִטָּה אֲהָרֹן אֲשֶׁר פָּרַח וְלוּחֹת הַבְּרִית: 4

4. **'asher-lo miz'bach hazahab liq'toreth wa'aron hab'riyth m'tsupah zahab kulo ubo tsin'tseneth zahab`asher haman b'thoko umateh`Aharon`asher parach w'luchoth hab'riyth.**

**Heb9:4** which had the golden censer, and the ark of the covenant overlaid round about with gold, whereinin was a golden pot that had the manna, and Aharon's rod that budded, and the tables of the covenant;

<4> χρυσοῦν ἔχουσα θυμιατήριον καὶ τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης περικεκαλυμμένην πάντοθεν χρυσίῳ, ἐν ἣ ἰστάμνος χρυσῆ ἔχουσα τὸ μάννα καὶ ἡ ῥάβδος Ἀαρὼν ἡ βλαστήσασα καὶ αἱ πλάκες τῆς διαθήκης,

4 chrysoun echousa thymiatērion kai tēn kibōton tēs diathēkēs perikekalymmenēn pantōthen chrysiō, en hē stamnos chryḥ echousa to manna kai hē hrabdos Aarōn hē blastēsasa kai hai plakes tēs diathēkēs,

×ᠠᠶᠢᠶ᠋ᠠ-᠘᠐ ᠮᠡᠵᠤᠶᠤᠰᠠ ᠠᠶᠤᠰᠤᠶ᠋ᠠ ᠰᠤᠶᠤᠶ᠋ᠠ ᠶᠤᠸᠠᠶ᠋ᠠ ᠶᠤᠸᠠᠶ᠋ᠠ ᠶᠤᠸᠠᠶ᠋ᠠ 5  
:ᠠᠶᠤᠸᠠ ᠮᠡᠵᠤ ᠠᠬᠠᠸᠠ-ᠸᠠᠶᠤ-ᠸᠠᠶᠤ ᠬᠠᠶᠤ ᠶᠤᠶ᠋ᠠ ᠶᠤᠸᠠᠶ᠋ᠠ

הוּמַמְעַל לֹו כְּרוּבֵי הַכְּבוֹד הַסֹּכְכִים עַל-הַכַּפֹּרֶת  
לֹא נִדְבַר כְּעֵת עַל-כֵּן-אֶחָד מֵהֶם לְבָר:

5. umima`al lo k`rubey hakabod hasokakiym `al-hakaporeth lo' n`daber ka`eth `al-kal-`echad mehem l`bad.

Heb9:5 and over it the cherubim of glory shadowing the mercy seat; Of which we cannot now speak particularly.

<5> ὑπεράνω δὲ αὐτῆς Χερουβὶν δόξης κατασκιάζοντα τὸ ἱλαστήριον· περὶ ὧν οὐκ ἔστιν νῦν λέγειν κατὰ μέρος.

5 hyperanō de autēs Cheroubin doxēs kataskiazonta to hilastērion; peri hōn ouk estin nyn legein kata meros.

ᠶᠤᠸᠠᠶ᠋ᠠ-ᠸᠠ ᠠᠶᠤᠰᠤᠶ᠋ᠠ ᠮᠡᠵᠤᠶᠤᠰᠠ ᠶᠤᠸᠠᠶ᠋ᠠ ᠶᠤᠸᠠᠶ᠋ᠠ ᠶᠤᠸᠠᠶ᠋ᠠ 6  
:ᠮᠡᠵᠤᠶᠤᠰᠠ-ᠶᠤᠸᠠᠶ᠋ᠠ ᠮᠡᠵᠤ ᠠᠶᠤᠰᠤᠶ᠋ᠠ ᠶᠤᠸᠠᠶ᠋ᠠ ᠶᠤᠸᠠᠶ᠋ᠠ

וְאֶחָדִי נִעְשׂוּ אֵלֶּה כְּכֹה בְּאוֹ הַכֹּהֲנִים תָּמִיד אֶל-הַמִּזְבֵּחַ  
הַחֵיצוֹן לְעֵבֹד שָׁם אֶת-עֲבוֹדָתָם:

6. w`acharey na`asu `eleh kakah ba`u hakohaniym tamiyd `el-hamish`kan hachiytson la`abod sham `eth-`abodatham.

Heb9:6 Now when these things were thus ordained, the priests went always into the first tabernacle, accomplishing the service,

<6> Τούτων δὲ οὕτως κατεσκευασμένων εἰς μὲν τὴν πρώτην σκηνὴν διὰ παντὸς εἰσίσαισι οἱ ἱερεῖς τὰς λατρείας ἐπιτελοῦντες,

6 Toutōn de houtōs kateskeuasmēnōn eis men tēn prōtēn skēnēn dia pantos eisisasin hoi hierēis tas latreias epitelountes,

ᠠᠶᠤᠰᠤᠶ᠋ᠠ ᠬᠠᠸᠠ ᠮᠡᠵᠤ ᠶᠤᠶ᠋ᠠ ᠸᠠᠶᠤᠶ᠋ᠠ ᠶᠤᠶ᠋ᠠ ᠶᠤᠶ᠋ᠠ ᠶᠤᠶ᠋ᠠ ᠶᠤᠶ᠋ᠠ ᠶᠤᠶ᠋ᠠ 7  
:ᠮᠡᠵᠤᠶᠤᠰᠠ ᠬᠠᠶᠤᠶ᠋ᠠ ᠠᠶᠤᠰᠤᠶ᠋ᠠ ᠶᠤᠶ᠋ᠠ ᠠᠶᠤᠰᠤᠶ᠋ᠠ ᠶᠤᠶ᠋ᠠ ᠶᠤᠶ᠋ᠠ ᠶᠤᠶ᠋ᠠ ᠶᠤᠶ᠋ᠠ

זוְהַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר לְכֹהֲנִים מִמֶּנּוּ שָׁמָּה בָּא הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל לְבַדּוֹ פַּעַם אַחַת בַּשָּׁנָה  
לֹא בְּבִלְיָדָם אֲשֶׁר יִקְרִיב בְּעֵד נַפְשׁוֹ וּבְעֵד נִשְׁגָּוֹת הָעָם:

7. w`hamish`kan `asher liph`niym mimenu shamah ba` hakohen hagadol l`bado pa`am `achath bashanah lo' bib`liy-dam `asher yaq`riyb b`ad naph`sho ub`ad shig`goth ha`am.

Heb9:7 but into the second, only the high priest enters once a year, not without blood, which he offered for himself and for the errors of the people.







<16> ὅπου γὰρ διαθήκη, θάνατον ἀνάγκη φέρεσθαι τοῦ διαθεμένου·

16 hopou gar diathēkē, thanaton anagkē pheresthai tou diathemenou;

יז כִּי רַק-בְּמוֹת הַמָּת תִּכּוֹן הַצְּוָה וְאִין לָהּ תִּקְרָה בְּחַיֵּי הַנּוֹתֵן:  
:יז כִּי רַק-בְּמוֹת הַמָּת תִּכּוֹן הַצְּוָה וְאִין לָהּ תִּקְרָה בְּחַיֵּי הַנּוֹתֵן:

17. ki raq-b'moth hameth tikon hatsaua'ah w'eyn lah toqeph b'chayey hanothern.

Heb9:17 For a covenant is valid only when men are dead, for it is never in force while the testator lives.

<17> διαθήκη γὰρ ἐπὶ νεκροῖς βεβαία, ἐπεὶ μήποτε ἰσχύει ὅτε ζῆ ὁ διαθέμενος.

17 diathēkē gar epi nekrois bebaia, epei mēpote ischuei hote zē ho diathemenos.

יח לָכֵן גַּם-הָרִאשׁוֹנָה לֹא חֲנֻכָּה בְּלֹא-דָם:  
:יח לָכֵן גַּם-הָרִאשׁוֹנָה לֹא חֲנֻכָּה בְּלֹא-דָם:

18. laken gam-hari'shonah lo' chun'kah b'lo'-dam.

Heb9:18 Therefore even the first covenant was not inaugurated without blood.

<18> ὅθεν οὐδὲ ἡ πρώτη χωρὶς αἵματος ἐγκεκainισται·

18 hothern oude hē prōtē chōris haimatos egkekainistai;

יט כִּי כָכְלוֹת מִנְשָׁה לְסִפָּר לְכָל-הָעַם אֶת-כָּל-מִשְׁפְּטֵי  
הַתּוֹרָה לְקַח דָּם הָעֶגְלִים וְהַשְּׂעִירִים עִם-מִים  
וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְאֲזוּב וַיִּזְרֹק עַל-הַסֵּפֶר וְעַל כָּל-הָעַם:  
:יט כִּי כָכְלוֹת מִנְשָׁה לְסִפָּר לְכָל-הָעַם אֶת-כָּל-מִשְׁפְּטֵי  
הַתּוֹרָה לְקַח דָּם הָעֶגְלִים וְהַשְּׂעִירִים עִם-מִים  
וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְאֲזוּב וַיִּזְרֹק עַל-הַסֵּפֶר וְעַל כָּל-הָעַם:

19. ki k'kaloth Mosheh l'saper l'kal-ha'am 'eth-kal-mish'p'tey haTorah laqach dam ha'agaliym w'has'iyriym im-mayim w'thola'ath shaniy w'ezob wayiz'roq al-hasepher w'al kal-ha'am.

Heb9:19 For when every commandment had been spoken by Moshe to all the people according to the Law, he took the blood of the calves and the goats, with water and scarlet wool and hyssop, and sprinkled both the book itself and all the people,

<19> λαληθείσης γὰρ πάσης ἐντολῆς κατὰ τὸν νόμον ὑπὸ Μωϋσέως παντὶ τῷ λαῷ, λαβὼν τὸ αἷμα τῶν μόσχων [καὶ τῶν τράγων] μετὰ ὕδατος καὶ ἐρίου κοκκίνου καὶ ὑσσώπου αὐτό τε τὸ βιβλίον καὶ πάντα τὸν λαὸν ἐράντισεν

19 lalētheisēs gar pasēs entolēs kata ton nomon hypo Mōuseōs panti tō laō,

labōn to haima tōn moschōn [kai tōn tragōn]

meta hydatos kai eriou kokkinou kai hyssōpou auto te to biblion kai panta ton laon erantisen

כּוֹיֵאמֶר הִנֵּה דָם-הַבְּרִית אֲשֶׁר צִוָּה אֱלֹהִים אֲלֵיכֶם:  
:כּוֹיֵאמֶר הִנֵּה דָם-הַבְּרִית אֲשֶׁר צִוָּה אֱלֹהִים אֲלֵיכֶם:

20. wayo'mar hineh dam-hab'riyth 'asher tsiuah 'Elohim 'aleykem.

Heb9:20 saying, This is the blood of the covenant which Elohim enjoined unto you.

<20> λέγων, Τοῦτο τὸ αἷμα τῆς διαθήκης ἧς ἐνετείλατο πρὸς ὑμᾶς ὁ θεός.

20 legōn, Touto to haima tēs diathēkēs hēs eneteilato pros hymas ho theos.

כא וגם על-הַמִּשְׁכָּן וְעַל כָּל-כְּלֵי הַנְּשָׂרֶת הַזֶּה דָם: 21  
כא וגם על-הַמִּשְׁכָּן וְעַל כָּל-כְּלֵי הַנְּשָׂרֶת הַזֶּה דָם: 21

21. w'gam `al-hamish'kan w'al kal-k'ley hashareth hizah dam.

Heb9:21 And in the same way he sprinkled both the tabernacle and all the vessels of the ministry with the blood.

<21> καὶ τὴν σκηνὴν δὲ καὶ πάντα τὰ σκεύη τῆς λειτουργίας τῷ αἵματι ὁμοίως ἐράντισεν.

21 kai tēn skēnēn de kai panta ta skeuē tēs leitourgias tō haimati homoiōs erantisen.

כב וְכִמְעַט הַכֹּל יִטְהַר בְּדָם עַל-פִּי הַתּוֹרָה וְאִין כִּפְּרָה בְּלֹא-שְׂפִיכַת דָם: 22  
כב וְכִמְעַט הַכֹּל יִטְהַר בְּדָם עַל-פִּי הַתּוֹרָה וְאִין כִּפְּרָה בְּלֹא-שְׂפִיכַת דָם: 22

22. w'kim'at hakol y'tuhar badam `al-piy haTorah w'eyn kaparah b'lo'-sh'phiykath dam.

Heb9:22 And according to the Law, one may almost say, all things are cleansed with blood, and without shedding of blood there is no forgiveness.

<22> καὶ σχεδὸν ἐν αἵματι πάντα καθαρίζεται κατὰ τὸν νόμον καὶ χωρὶς αἱματεκχυσίας οὐ γίνεται ἄφεσις.

22 kai schedon en haimati panta katharizetai kata ton nomon kai chōris haimatekchysias ou ginetai aphasis.

כג לְכֵן הַמְּיוֹנֵי הַדְּבָרִים שֶׁבַשְּׂמִימִם צְרִיכִים שֶׁיִּטְהָרוּ בְּאֵלֶּה וְהַדְּבָרִים שֶׁבַשְּׂמִימִם בְּעֶצְמָם צְרִיכִים שֶׁיִּטְהָרוּ בְּזָבְחִים טוֹבִים מֵאֵלֶּה: 23  
כג לְכֵן הַמְּיוֹנֵי הַדְּבָרִים שֶׁבַשְּׂמִימִם צְרִיכִים שֶׁיִּטְהָרוּ בְּאֵלֶּה וְהַדְּבָרִים שֶׁבַשְּׂמִימִם בְּעֶצְמָם צְרִיכִים שֶׁיִּטְהָרוּ בְּזָבְחִים טוֹבִים מֵאֵלֶּה: 23

23. laken dim'yoney had'baryim shebashamayim ts'riykiym sheyitaharu ba'eleh w'had'baryim shebashamayim b'ats'mam ts'riykiym sheyitaharu biz'bachiyim tobiym me'eleh.

Heb9:23 Therefore it was necessary that the patterns of the things in the heavens to be purified with these, but the heavenly things themselves with better sacrifices than these.

<23> Ἀνάγκη οὖν τὰ μὲν ὑποδείγματα τῶν ἐν τοῖς οὐρανοῖς τούτοις καθαρίζεσθαι, αὐτὰ δὲ τὰ ἐπουράνια κρείττοσιν θυσίαις παρὰ ταύτας.

23 Anagkē oun ta men hypodeigmata tōn en tois ouranois toutois katharizesthai, auta de ta epourania kreittosin thysiais para tautas.

כד כִּי הַמְּנֻשִׁים לֹא-בָּא אֶל-הַקֹּדֶשׁ הַנִּעֲשֶׂה בְיַדִּי אֲדָם: 24  
כד כִּי הַמְּנֻשִׁים לֹא-בָּא אֶל-הַקֹּדֶשׁ הַנִּעֲשֶׂה בְיַדִּי אֲדָם: 24

שְׁהוּיָא רַב־הַדְמוּת הַאֲמַתִּי כִּי אִם-בָּא אֶל-עֵצֶם הַשָּׁמַיִם  
לְרֵאוֹת עֵתָה בְּעֵדְנֵנוּ אֶת-פְּנֵי הָאֱלֹהִים:

24. **ki haMashiyach lo'-ba' 'el-haqodesh hana`aseh biydey 'adam shehu' raq-d'muth ha'amitiy**  
**ki 'im-ba' 'el-`etsem hashamayim lera'oth `atah ba`adenu 'eth-p'ney ha'Elohim.**

**Heb9:24** For the Mashiyach did not enter a holy place made with hands, which are the figures of the true one, but into heaven itself, now to appear in the presence of the Elohim for us;

<24> οὐ γὰρ εἰς χειροποίητα εἰσῆλθεν ἅγια Χριστός, ἀντίτυπα τῶν ἀληθινῶν,  
ἀλλ' εἰς αὐτὸν τὸν οὐρανόν, νῦν ἐμφανισθῆναι τῷ προσώπῳ τοῦ θεοῦ ὑπὲρ ἡμῶν·

24 ou gar eis cheiropoiēta eisēlthen hagia Christos, antitypa tōn alēthinōn,

all' eis auton ton ouranon, nyn emphanisthēnai tō prosōpō tou theou hyper hēmōn;

כַּדְּבָרָא דְּמַשִּׁיחַ לֹא-בָּא אֶל-הַמְּקוֹם הַקֹּדֶשׁ הַזֶּה  
כִּי אִם-בָּא אֶל-הַשָּׁמַיִם לְרֵאוֹת עֵתָה בְּעֵדְנֵנוּ אֶת-פְּנֵי הָאֱלֹהִים:

כַּדְּבָרָא דְּמַשִּׁיחַ לֹא-בָּא אֶל-הַמְּקוֹם הַקֹּדֶשׁ הַזֶּה  
כִּי אִם-בָּא אֶל-הַשָּׁמַיִם לְרֵאוֹת עֵתָה בְּעֵדְנֵנוּ אֶת-פְּנֵי הָאֱלֹהִים:

25. **'aph-lo' l'haq'riyb 'eth-naph'sho p`amiym raboth kakohen hagadol**  
**'asher-ba' shanah b'shanah 'el-haqodesh b'dam 'acheriym.**

**Heb9:25** nor was it that He would offer Himself often,  
as the high priest enters into the holy place year by year with blood that is not his own.

<25> οὐδ' ἵνα πολλάκις προσφέρῃ ἑαυτόν, ὡσπερ ὁ ἀρχιερεὺς εἰσέρχεται εἰς τὰ ἅγια  
κατ' ἐνιαυτὸν ἐν αἵματι ἀλλοτρίῳ,

25 oud' hina pollakis prosperē heauton, hōsper ho archiereus eiserchetai eis ta hagia

kat' eniauton en haimati allotriō,

כִּי אִם-כִּי אֶתְּרֵיב אֶת-הַמְּקוֹם הַקֹּדֶשׁ הַזֶּה  
שָׁנָה אַחַת בְּשָׁנָה אֶת-הַחַטָּא בְּזִבַח נִפְשׁוֹ:

כִּי אִם-כִּי אֶתְּרֵיב אֶת-הַמְּקוֹם הַקֹּדֶשׁ הַזֶּה  
שָׁנָה אַחַת בְּשָׁנָה אֶת-הַחַטָּא בְּזִבַח נִפְשׁוֹ:

26. **ki 'im-ken halo' hayah-lo le`anoth p`amiym raboth mere'shiyth ha`olam**  
**w`atah b'qets ha`itiym nig'lah b'pha`am 'achath k'dey-l'kale' 'eth-hachet' b'zebach naph'sho.**

**Heb9:26** For then must He often have suffered since the foundation of the world;  
but now once in the end of the world have He appeared to put away sin by the sacrifice of Himself.

<26> ἐπεὶ ἔδει αὐτὸν πολλάκις παθεῖν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου· νῦν δὲ ἅπαξ ἐπὶ συντελείᾳ  
τῶν αἰώνων εἰς ἀθέτησιν [τῆς] ἁμαρτίας διὰ τῆς θυσίας αὐτοῦ πεφανέρωται.

26 epei edei auton pollakis pathein apo katabolēs kosmou;

nyni de hapax epi synteleiā tōn aiōnōn eis athetēsīn [tēs] hamartias dia tēs thysias autou pephanerōtai.

כִּי אִם-כִּי אֶתְּרֵיב אֶת-הַמְּקוֹם הַקֹּדֶשׁ הַזֶּה  
שָׁנָה אַחַת בְּשָׁנָה אֶת-הַחַטָּא בְּזִבַח נִפְשׁוֹ:



27. w'ka'asher nig'zar `al-b'ney 'adam lamuth pa`am 'echath w'acharey-ken hamish'pat.

Heb9:27 And as much as it is appointed for men to die once and after this comes judgment,

<27> καὶ καθ' ὅσον ἀπόκειται τοῖς ἀνθρώποις ἅπαξ ἀποθανεῖν, μετὰ δὲ τοῦτο κρίσις,

27 kai kath' hoson apokeitai tois anthrōpois hapax apothanein, meta de touto krisis,

---

28  
:יְצַל מִיָּדָם מִיָּדָם מִיָּדָם מִיָּדָם מִיָּדָם מִיָּדָם מִיָּדָם מִיָּדָם מִיָּדָם מִיָּדָם  
כַּח-כֵּן-הַקָּרֵב הַמְּשִׁיחַ פְּעַם אֶחָת לְשֵׂאת חַטָּאת רַבִּים  
וּפְעַם שְׁנִיית יִרְאָה בְּלִי-חַטָּא לִישׁוּעָה לְמַחְכְּבִים לוֹ:

28. ken-huq'rab haMashiyach pa`am 'achath lase'th chet' rabbiym

upha`am sheniyth yera'eh b'liy-chet' liyshu`ah lam'chakiym lo.

Heb9:28 so the Mashiyach also, having been offered once to bear the sins of many, shall appear a second time for salvation without sin, to them that look for Him.

<28> οὕτως καὶ ὁ Χριστὸς ἅπαξ προσενεχθεὶς εἰς τὸ πολλῶν ἀνενεγκεῖν ἁμαρτίας, ἐκ δευτέρου χωρὶς ἁμαρτίας ὀφθήσεται τοῖς αὐτὸν ἀπεκδεχομένοις εἰς σωτηρίαν.

28 houtōs kai ho Christos hapax prosenechtheis eis to pollōn anenegkein hamartias,

ek deuteron chōris hamartias ophthēsetai tois auton apekdechomenois eis sōtērian.